

© International Baccalaureate Organization 2024

All rights reserved. No part of this product may be reproduced in any form or by any electronic or mechanical means, including information storage and retrieval systems, without the prior written permission from the IB. Additionally, the license tied with this product prohibits use of any selected files or extracts from this product. Use by third parties, including but not limited to publishers, private teachers, tutoring or study services, preparatory schools, vendors operating curriculum mapping services or teacher resource digital platforms and app developers, whether fee-covered or not, is prohibited and is a criminal offense.

More information on how to request written permission in the form of a license can be obtained from <https://ibo.org/become-an-ib-school/ib-publishing/licensing/applying-for-a-license/>.

© Organisation du Baccalauréat International 2024

Tous droits réservés. Aucune partie de ce produit ne peut être reproduite sous quelque forme ni par quelque moyen que ce soit, électronique ou mécanique, y compris des systèmes de stockage et de récupération d'informations, sans l'autorisation écrite préalable de l'IB. De plus, la licence associée à ce produit interdit toute utilisation de tout fichier ou extrait sélectionné dans ce produit. L'utilisation par des tiers, y compris, sans toutefois s'y limiter, des éditeurs, des professeurs particuliers, des services de tutorat ou d'aide aux études, des établissements de préparation à l'enseignement supérieur, des fournisseurs de services de planification des programmes d'études, des gestionnaires de plateformes pédagogiques en ligne, et des développeurs d'applications, moyennant paiement ou non, est interdite et constitue une infraction pénale.

Pour plus d'informations sur la procédure à suivre pour obtenir une autorisation écrite sous la forme d'une licence, rendez-vous à l'adresse <https://ibo.org/become-an-ib-school/ib-publishing/licensing/applying-for-a-license/>.

© Organización del Bachillerato Internacional, 2024

Todos los derechos reservados. No se podrá reproducir ninguna parte de este producto de ninguna forma ni por ningún medio electrónico o mecánico, incluidos los sistemas de almacenamiento y recuperación de información, sin la previa autorización por escrito del IB. Además, la licencia vinculada a este producto prohíbe el uso de todo archivo o fragmento seleccionado de este producto. El uso por parte de terceros —lo que incluye, a título enunciativo, editoriales, profesores particulares, servicios de apoyo académico o ayuda para el estudio, colegios preparatorios, desarrolladores de aplicaciones y entidades que presten servicios de planificación curricular u ofrezcan recursos para docentes mediante plataformas digitales—, ya sea incluido en tasas o no, está prohibido y constituye un delito.

En este enlace encontrará más información sobre cómo solicitar una autorización por escrito en forma de licencia: <https://ibo.org/become-an-ib-school/ib-publishing/licensing/applying-for-a-license/>.

French A: literature – Standard level – Paper 1
Français A : littérature – Niveau moyen – Épreuve 1
Francés A: Literatura – Nivel Medio – Prueba 1

16 May 2024 / 16 mai 2024 / 16 de mayo de 2024

Zone A afternoon	Zone B afternoon	Zone C afternoon
Zone A après-midi	Zone B après-midi	Zone C après-midi
Zona A tarde	Zona B tarde	Zona C tarde

1 h 15 m

Instructions to candidates

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Write a guided analysis of text 1 or text 2.
- Use the guiding question or propose an alternative technical or formal aspect of the text to focus your analysis.
- The maximum mark for this examination paper is **[20 marks]**.

Instructions destinées aux candidats

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Rédigez une analyse dirigée du texte 1 ou du texte 2.
- Utilisez la question d'orientation ou proposez une autre manière d'aborder le texte en choisissant un aspect technique ou formel sur lequel concentrer votre analyse.
- Le nombre maximum de points pour cette épreuve d'examen est de **[20 points]**.

Instrucciones para los alumnos

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Escriba un análisis guiado del texto 1 o del texto 2.
- Utilice la pregunta de orientación o proponga otro aspecto técnico o formal del texto en el que centrar su análisis.
- La puntuación máxima para esta prueba de examen es **[20 puntos]**.

Rédigez une analyse dirigée d'un des textes suivants.

1. L'extrait est tiré de l'autobiographie *L'autre nom du bonheur était français* de Shumona Sinha, née à Calcutta, qui a appris le français à l'âge de vingt-deux ans.

Pourquoi est-ce que j'écris en français ? En quoi est-ce un acte de courage ? Pourquoi n'écris-je pas en bengali, ma langue natale ? Pourquoi, alors que si grande était mon ambition de reconnaissance internationale, n'avoir pas choisi d'écrire en anglais, comme tant d'autres auteurs de mon pays natal, l'Inde ? Est-ce que j'écris vraiment en français ? Est-ce que je pense en français ? Ou bien est-ce que je traduis en français, depuis le bengali ou l'anglais, sans même y penser ?

Les questions fusent de toute part.

Le travail littéraire que j'ai effectué jusqu'à présent non seulement mérite, mais m'impose aujourd'hui d'aller à la source des choses, au début des périples qui m'ont projetée sur le territoire de la langue française.

Franchir la frontière n'est pas anodin. On délaisse forcément un bout de son être, ce qu'aucun douanier ne saurait repérer. Je suis ce qui reste comme le sédiment de moi-même, de ce que j'ai été autrefois. Dans une autre ville. Dans un autre pays. Je suis devenue le souvenir de moi-même. Je l'ai transporté jusqu'ici dans mon corps comme de la cendre dans une urne.

Je suis devenue Autre. J'ai brandi mon nouveau visage comme un drapeau et je l'ai porté dans la foule, dans cette ville, enchantée.

Qu'est-ce qui a pu déclencher une telle rupture et une genèse si exaltante ?

Dans les rencontres littéraires, ces questions reviennent, qui devraient me flatter. Je me suis inscrite au cours de français à l'âge de vingt-deux ans à Calcutta, et à vingt-huit ans je suis arrivée en France. Rien ne laissait présager que, neuf ans après avoir feuilleté pour la première fois les manuels *Sans frontières* et *Bonne route*, j'écrivais des livres en français. Je ne dis pas dans *la langue de Molière**, ou de Stendhal, ou de Duras, car, même si les écrivains partagent les mêmes codes alphabétique et linguistique, il est impossible qu'un écrivain puisse écrire dans la même langue que celle d'un autre.

Mes introspections linguistiques, qui constituent la matière même de mes textes, n'auraient pas existé si je n'avais pas entamé mon aventure dans la langue française. Elles n'existent que parce qu'elles existent en français. Elles n'ont pas d'autre lieu que la langue française.

De ma langue natale, je suis arrivée à ma langue vitale. Vitale car il m'est désormais impossible de concevoir ma vie dans une autre langue que le français. On ne choisit pas la langue, c'est la langue qui nous choisit. Alors on est habité par la langue. C'est charnel. Ça se passe dans le corps. Comme l'air qui circule dans les poumons.

Pour décrire mon ancrage à la langue française, je dois remonter au moment où j'ai abandonné non seulement ma langue natale mais aussi d'autres langues ambiantes en Inde.

* langue de Molière : langue française

- Dans son évocation du passé et du présent, comment la narratrice exprime-t-elle le lien profond qui l'unit à la langue française ?

2. Le poème est tiré du recueil *Mes heures perdues* de Félix Arvers.
-

L'amour caché

Mon âme a son secret, ma vie a son mystère,
Un amour éternel en un moment conçu :
Le mal est sans espoir, aussi j'ai dû le taire,
Et celle qui l'a fait n'en a jamais rien su.

- 5 Hélas ! j'aurai passé près d'elle inaperçu,
Toujours à ses côtés, et pourtant solitaire.
Et j'aurai jusqu'au bout fait mon temps sur la terre,
N'osant rien demander et n'ayant rien reçu.

- 10 Pour elle, quoique Dieu l'ait faite douce et tendre,
Elle suit son chemin, distraite et sans entendre
Ce murmure d'amour élevé sur ses pas.

À l'austère devoir, pieusement fidèle,
Elle dira, lisant ces vers tout remplis d'elle
« Quelle est donc cette femme ? » et ne comprendra pas.

- Comment les oppositions présentes dans ce poème traduisent-elles la souffrance du poète ?
-

Disclaimer/Avertissement/Advertencia:

Content used in IB assessments is taken from authentic, third-party sources. The views expressed within them belong to their individual authors and/or publishers and do not necessarily reflect the views of the IB.

Le contenu utilisé dans les évaluations de l'IB est extrait de sources authentiques issues de tierces parties. Les avis qui y sont exprimés appartiennent à leurs auteurs et/ou éditeurs, et ne reflètent pas nécessairement ceux de l'IB.

Los contenidos usados en las evaluaciones del IB provienen de fuentes externas auténticas. Las opiniones expresadas en ellos pertenecen a sus autores y/o editores, y no reflejan necesariamente las del IB.

References/Références/Referencias:

1. Shumona Sinha, *L'autre nom du bonheur était français* © Éditions Gallimard.
2. Arvers, F. "Sonnet imité de l'italien", in *Mes heures perdues, Poésies*. Paris : Fournier Jeune, 1833. Pages 71–72.